

LEŖS BEZONĖS É JÛRS

D'ÉZIODE D'ASKRE.

PAR

JAN ANTOËNE DE BAIF.

Muze' de-sur Piëri' ékxtant dës Poëte' la dhanson,
Sà, parlës: é le Père de vûs de son inne sélébrés:
Par ki se font lez uméins txdemem', illustrez é sanloos,
É renomés é non renomés, Du kran Jupiter la vûlonté !

5 Kar sanpéin' il avans' : il abat sanpéine l'avansé.
Sanpéin' oskursît le reluizant : l'oskur éklërsît.
Lui, san péine le tûors drése droët : é démonte le hootéin :
Dieu du tonërrre le Dieu, ki lasus ā fëtè sa mēzon.

Ékxt' oiant é voiant : É la justise ranje selon droët,
10 Tôë de ta part : é la vrë' vérité je rakontre à Përsës.
Or sus tēre n'ā pas sanplus une sorte de tansons :
Dës an i ā. L'une tēle ke biēn la sachant, tu la lûras :
L'œtr' èt dije de blâm' : Élez ont le kûraje divizé.

Kar l'un' émet é la kërre kruël' é la nôze ki malfët,
15 La malurez' ! œkun ne la vet, mës fôrse du déstin
Par le vûlœr dës Dieûs la méchantre kerël' an oner mët.
L'œtre miêre première la nuit ténëbreze la porta :
Mës de Saturne le fis ki ā fët sa demere du hoot siël,
Pûr lez uméins sus tēre la mit, la miêre de beœkûp :

20 Kant l'ome mēme ki èt fënant él émet ā travaîlër :
Lûrs ke selui ki se tiēnt œzif, vœt l'œtre ki èt plus
Riche ke lui : ki labere sonjes é plante nœveœ plant,
Bon ménajier. L'anvî' s'anflanme de vœzin ā vœzin,
Sur ki amasse du biēn. oz uméins sēte nôze fera fruit :

25 Kant le potier anvî' le potier, le mason le mason poëint :
Jëz œ jës s'atakant, œ dantre le dantre se prandra.

œ PËRSEŖS mē biēn se propoos œ fons de ton éspit :

É sête nôze ki eime le mal ne débœche ton esprit,
 Toë muzant œs plēs, ékxter mizérable du parket.
 30 Kar l'xt n'êt kére krant de prosēs é de plēs à seluila,
 Chēs ki le vivr' assuré ne sera de rezerve txlēzans,
 Biēn revenant, ke sa tēre produit, manjâte de Sérēs.
 Dont sxlē, remuér, tansons é kerēles tu p̄rœs
 Sur lēs biēns d'œtrui. Mēs dōranavant tu ne dœs pas
 35 Fēr' éinsin. Par kœ désidons la kerēle de n̄s dēs
 An t̄te droēt' ékitē, ki de Diē vient trēs bone t̄j̄rs.
 Kar n̄z avons dejā fēt partāj', xtre de krans biēns
 Œtres ke m'as rapinés, p̄r lēs donér an disipant t̄t
 Œs j̄jes manjeprezans, ki v̄droēt sēte kœze rebr̄t̄r,
 40 Sœs k'il sont, ki ne s̄avet ke plus ke le t̄t la mitiē voot :
 Nī konbiēn ā la mœv' é l'Asfodēlos de sek̄rz a.
 Kar lēs Diēs kachē ont p̄r lēs punir œz omes l̄r vî :
 S'éinsi n'êtœt, ā ton ēze ferœs dēz œvrez an un j̄r
 P̄r te tenir, si v̄lœs, san riēn fēre par t̄te l'annē'.
 45 Éinsi desur la fumē' tu mētroēs an soof le j̄v̄rnał :
 É le lab̄r dēs bēs é mulēs ki travałlet, se p̄droēt.
 Mēs Jupiter l'a kachē du dēpit, ki li xtre son esprit
 Dēs ke le kœt Promētē' li donant ūne tr̄sse le tronpa.
 P̄r se desur lez umēins il sonja dēs d̄l̄x̄r̄s mœs.
 50 Kādh' é resērr̄e le f̄e : ke depuis d' lapēt le bon anfant
 P̄r lez umēins déroba, œ kr̄nd Jupiter le pr̄vœiant,
 Danz ūne kreze f̄erul', odesù de se P̄re f̄droēj̄k̄r.
 P̄rse l'amassenuœ Jupiter lui parle de k̄rr̄s.
 Œ l'anfant d'lapēt, ki desur t̄s ēs fin avizē,
 55 Éze tu ēs de se f̄e ke tu as dérobē me défrœdant,
 P̄r toē mēm' un kr̄nd māl, é p̄r lez umēins ki viēndront.
 Kant œ liē de se f̄e mal l̄r donerē, dukél et̄s
 Éj̄iront l̄r k̄r, ch̄risans l̄r d̄se malurtē.
 Éinsi dit : é dez umēins é Diēs le P̄r' an se mokant rit.
 60 Lā mēm' œ renomē vulkēin i komande ke biēntœt
 D'œœ de la t̄err' i détranp' : é dedans b̄te voēs d'om' é v̄rtu.

É κ'i la fasse de fass' oos viérjes déesses resanblér,
 Bẽle, d'émable fason. ke Minerve li montre kom'il foot
 Fēr' øvrajes miñons, é tître la toële de krant art.
 65 É ke Vénus la doré' li répand' une krasse t̃xtot̃x̃r
 Sur son d̃h̃ef, é dezirs fachẽs, é s̃sis amenuizans.
 Ordone plus, ke dedans, un vẽl d̃h̃enin é d̃sevant ker,
 Tr̃ebĩn M̃erkur' i m̃ete, le portemesaje Tuarkus.
 Éinsi dit : ẼJs d'obẽir ∅ Fis de Saturne, le kr̃and R̃œ.
 70 É t̃xsud̃ein Vulk̃ein renom̃é, ki de s̃es des handes k̃lod̃ant va,
 F̃et de la t̃err' ũne sinple pus̃el', ∅ kr̃é du Saturnin :
 É la D̃é̃sse Miñerv' ∅z ĩes ā̃zurins, si l'at̃rna.
 É l̃es Kr̃ases D̃é̃sses aṽek P̃ẽith̃∅ ke l'oñer suit,
 Par t̃x̃le k̃ors li met̃et d̃h̃enons d'∅or : É t̃xtalant̃x̃r
 75 L̃es S̃ezons chevel̃ûs la par̃et de fl̃x̃r̃etes du Printans :
 É t̃x̃son ā̃k̃xtremant desur ̃ele, Miñerve l'ajansa :
 É dans l̃ā p̃œ̃tr̃ine le portemesaje Tuarkus,
 Fr̃ood' é flat̃er lañkaj' é le ker d̃sevant li apr̃eta,
 Par le ṽxl̃œ̃r de Jupin le tonant kr̃oos : ∅ssi le k̃x̃rĩer
 80 D̃es Dies mit la par̃ol' : É noma la pus̃ele du bẽ∅ nom
 Nom T̃x̃TEDON : D̃ootant ke t̃x̃ses ki d'Olinp' abitans sont,
 Don li doñet, le mal̃er d̃es p̃œ̃vrez um̃ẽins invant̃îs.
 ∅r apr̃es ke le d̃ool ki ne pet s' évit̃er, fut akonpli,
 Ṽers Epim̃et̃es l̃ors J̃upit̃er P̃ere mande Tuarkus
 85 Ṽîte k̃x̃rĩer d̃es Dies, ki le Don m̃ene : M̃es É̃pim̃et̃es
 L̃esse le bon koñs̃et̃ de Prom̃et̃es : K'il ne resut pas
 Don ki li ṽînt de la part de l'Olinp̃ĩen : Éins le remand̃ât
 Ranṽœ̃ié, κ'i n'aṽînt ∅s mort̃els k̃el̃ke malurt̃é.
 M̃es l'aiant j̃ā resu, kant ut le m̃āl il s'an ap̃ersut.
 90 Kar paravant isibas dez um̃ẽins l̃es p̃eples viṽœ̃t bĩen,
 San mal, l̃œ̃in d'annui, sans ∅k̃ũne p̃eine mal̃ez̃é',
 Sans malad̃î fachẽze, ki f̃et venir ∅z om̃es l̃er m̃oort.
 Kar bĩent̃ot̃ lez um̃ẽins parm̃ī la miz̃ere se font vies.
 M̃es la fem̃el' ∅tant de sa m̃ein le k̃x̃ṽerk̃le, répandit
 95 H̃oors de la b̃œ̃t' oz um̃ẽins d̃xl̃x̃res m̃oos, κ'̃ele pr̃x̃pansa.

- Éspœr sel kome dans kéke mezon fort' ă débrizer,
 Réste léans ous bors de la boët' : é dehoors ne vola pas.
 Kar paravant le kxvêrkle remis à la boête refërma,
 Par le vxlœr de l'amassenuo Jupiter chévrenxri.
- 100 Mês milez ôtres dâlers vont parmî lês omez errant :
 Kant, é la têrr' ęt pléine de moos é pléine la kran mêt.
 Ooz omes lês maladi's é de nuit é de jôr tœde lér kré,
 Oos mortêls viëndront dês kriéves mizêrez aportér,
 Sans dire moot : ousi Jupiter lér ôte le parlér.
- 105 Éinsi ne pet s'évitér nulepart l'antante du kran Diê.
 Mês si tu ves moë mêm' un konte tœt ôtre te kontrê
 Jantîmant tœdulonk. Tôë, mē-l' odedans de ton ésprit :
 S'êt kom'akxp sont nés lês Dies é lês omes mortêls.
 OR DEZ UMÉINS diférans de paroole, la rasse doré' fut
- 110 Sêle ke font tœpremier lês Dies ki d'Olinp' abitans sont.
 Els furet' loors k'œsiél ankœre Saturne komandoët :
 Els kome Dies i vivoët : é n'avoët nule tristése d'ésprit
 Sanz é dehoors annuis é travœs : é la viêlése fâchez'
 Oœkunemant ne venoët. É de piés é de méins se resanblans
- 115 Mêmes tœjœrs, kran fête menoët bién loëinj de tœlês moos.
 Puis kome surmontés de someł i mœroët : é de tœs biéns
 Il jœsoët : É le cham donevî de li mème raportœt
 Fœrse bon é beœ fruit. Els librez é frans de vxlonté
 Fêzoët vî arekoë s'êkaïans ā mème si krans biéns.
- 120 Oœr aprês ke la têrre kœvrit sête rasse de mortêls,
 Sont lês bons Démons, suivant le vxlœr de se kran Diê,
 Démons surtêrréins lês karders dês omes mortêls,
 Kî prenet kard' ous droës é méchans fês. D'êr abilés vont :
 Vont partœt sus têrre l'émable richesse départans.
- 125 Voëlă l'onœr k'il avoët é la charge Roiale k'i fêzoët.
 Mês la sekond' anjanske ki fut beœkxp pire, d'arjant
 Lă firet être depuis, lês Dies ki d'Olinp' abitans sont,
 A sêle d'œr ne parête de kœrs ne parête de l'ésprit.
 Mês sant ans œprês de sa mête sojeze, tœtanfant

130 Un om' étoët n̄rri, n̄ise, tandr', ok̄xv̄ert de sa m̄zon.
 Puis kant l'âje venant amenœt l'antière pub̄ert̄,
 Un tans k̄rt i vivoët aians de la péin' é du t̄rmant
 Par malavis : kant il ne p̄voët d'xtraje débordé
 S'asténir antr' em̄emez : é l̄s Dīs il ne v̄loët pas
 135 S̄rvir, n̄ sur l̄z œt̄ls dez Ur̄s f̄ere tr̄bién,
 Éinsi k'i foot, sakrifiss' uzit̄, kome pr̄domes f̄ezoët.
 Or Jupiter̄ k̄r̄s̄ l̄z ab̄îma : k̄r i ne randoët,
 Ni le devoër ne l'on̄er, œs Dīs ki d'Olinp' abitans sont.
 M̄s apr̄s ke la t̄rre k̄vrit s̄te rasse de mond̄ins,
 140 Ēs sont surt̄rreins apel̄s, ank̄ore ke mort̄ls,
 El̄r̄s : Bién ke sekons, d'ũn on̄er t̄t̄efōs onor̄s sont.
 PUIS Jupiter̄, dez um̄ins dif̄erans de par̄ole, fit un tīrs
 Janre, t̄t̄ œtre, d'ér̄in : ki à l'arjant rién ne resanbloët:
 Janre de fr̄n', œrrible, krūl. ki avœt kure sanplus
 145 F̄ere de Mars l'xvraje pites, é l'xtraj' : É ne manjoët
 Pœint de fr̄mant : É de dur diamant il avœt le felon k̄r,
 K̄rans é h̄id̄s. K̄ran f̄ōrs' il avœt. T̄rriblez à tant̄r
 L̄ers m̄ins, sur d̄s manbres mas̄s, dez ép̄oles s'alongjoët.
 Armes d'ér̄in il avœt, é d'ér̄in l̄er m̄zon i f̄ezoët,
 150 É bezon̄et de l'ér̄in. É n'etoët an uzaje le f̄er nōr.
 S̄ss̄i tūs d̄s m̄ins l̄z uns d̄z œtres, de Plûton
 Dīr rik̄r̄s dans l'anple dem̄er' osk̄ure désandus,
 N'ont n̄l on̄er : É la mort nōrâtr', œrribles k'i sont es,
 L̄z a pris : É de l'alme s̄l̄et̄ l̄essaret la kl̄ert̄.
 155 M̄s apr̄s ke la t̄rre k̄vrit s̄te rasse de mort̄ls,
 œtre k̄trīm' anjanse desus l̄a t̄rre T̄xp̄ssant,
 Fit de Saturne le Fis Jupiter̄ : un janre, ki v̄ot mies,
 Juste mīl̄er t̄xdivin, d'omes Érōs. Ēs apel̄s sont
 L̄s demidies de set âje premīer sur t̄rre t̄t̄ot̄x.
 160 œr é la k̄erre méchant' é la m̄el̄é' d̄s rudes konbas,
 L̄z uns t̄û̄e davant T̄eb' œ s̄et p̄ortes, ke Kadmus
 Konstruizit, kome là debatoët d'OEdipe le b̄erj̄at :
 É l̄z œtres, men̄s atrav̄ers l̄s flōs de la k̄ran m̄er

Dan lēs nōs á Trœ' p̃r am̃r d'Élén' ∞ rich' é beo pœl.
 165 Or là t̃s lēz anelopa du trépas le final soort.
 Puis alékart dez uméins l̃r bałlant vivr' é seȝr bon,
 Lēs retira Jupiter ∞s b̃s de la t̃rre demerans.
 É lā sont abitans é de soēiŋ é de tristése d'ésprit
 Libres, desur le profond Oséan ∞s îlez dez Ełres,
 170 Lēz Ełres Éroos. É p̃r es san lassér abundant
 P̃orte le cham donevî trœfoēs l'an son miēl̃s fruit.
 ∞ ke je n'usse jamēz lez uméins sinkiēmes frékantēs !
 Mēs ȝ ke né parap̃rēs ȝ davant es fusse trépassé !
 S'et astere le janre de f̃r. Ne de ȝr ne de nuit, es
 175 N'ōront trēve ne p̃ēs, de travał é miz̃re se p̃rdans
 É ruinans. lēs Diēs l̃r donront péinez é t̃rmans :
 Mēs t̃t̃efoēs il aront kéke d̃s biēn parmi le dur mal.
 Or Jupiter s̃ete rasse d'uméins de parœle divizēs
 P̃dr̃a, l̃ors ke d̃enus il aront ∞ tanpes le pœl blank.
 180 Plus le p̃ér' ∞z anfans, ni ne sanbleť ò P̃ere lez anfans :
 D'ōtez à ōtes n'ă fœ : Dez amis n'et plus la loïōté,
 T̃ele kom' ōparavant : Nĩ le fr̃ere le fr̃ere ne tiēnt diēr.
 L̃ers p̃ér' é m̃ere ki sont t̃s̃d̃ein vies, il vilipandr̃ont :
 Võre lez ȝtrajeront de prop̃os indigez é fâches,
 185 Lēs malur̃es, ne sachans red̃t̃ér Diē. Mēs i ne p̃r̃ont
 Randr' à l̃ers P̃eres vies ki lez ont ñrris, le loier du,
 Anp̃onedroēs. L̃ers villez i vont d̃etruire parantr' es.
 Plus l'ome droet é de biēn é de fœ nule ȝrasse du biēn f̃et
 N'et resevant : Plus toot l'ome f̃ezant injur' é f̃orf̃et
 190 An révérans' il aront. An l̃ers méins ṽer̃kon' é r̃ezon
 Plus ne sera. le méchant ó mił̃er p̃r nuire d̃etraktant
 F̃ot̃émoñaje dira : é se parjurera p̃r ofansér.
 An t̃s lēs malur̃ez omes et ũne r̃āje, ki lēs suit,
 Malrenomeze, joieze du mal, dépitez' ă reȝardér.
 195 É desetans ∞ siēl de la t̃r̃r' ∞ larȝes chemins lons,
 L̃er beo k̃ors (k'él avoet) é k̃ṽert é kach̃é d'un abit blank,
 Antre la jant d̃es Diēs lēs troop d̃épravēs omes l̃essant,

Vêrkonj' é justise vont. É dâlers fachezes demørront
 oos malures mœrtels : É du mal ne sera la kërizon.
 200 OOR ASTEJR' ũne fabl' oos Roës ki la sâvet je kontrê.
 Oo ræsiŋool o kx krivele parl' éinsi l'éparviér,
 Hœt d'ũne pœint' anamont de sa méin le trxsant é le portant.
 Lui, se trxvant de la sêrre krochû përsé tætalantx,
 Krî se pléjant. L'œzeo le tenant de se mœt le rudœia.
 205 Oo malures, tu te pléins ? un plus fœrt œre te tiént pris.
 Fœt, kéke chantre ke soës, ke tu viènes lapart ke te portê.
 Mon dînér, si je vœ, te ferê : si je vœ, je te lêrê.
 Fx, ki vœdra péraper dës plus fœrs fœble rézistér.
 Kéin desur es i n'ara, mës, xtre la honte, dez annuis.
 210 Éinsi dez êles planant li remontroæt l'isnêl éparviér.
 Oo Përsës, la droëtûre sui : l'xtraje ne përsui.
 Kar l'xtraje détruit l'ome lâch' : ankœre le vañant
 Ézémant ne le pœt sœtenir, ki s'akâble desxs lui
 Anvelopé de malœr. Miës vœt séle vœie par añers
 215 Për bién suivre le droët. Droëtûre l'xtraje débèllant
 Kanje venant à la fin. Kéke soœt s'an avîze le santant.
 Justis' étant tortû' a sœdêin lës parjurez œprez.
 Un bruit droëtûre suit kéke part k'êl añe tirañe'
 Dêz omes manjeprézans, Kand il font lœrs jujemans toœrs.
 220 Mës éle suit déplorant la sitê dës peplez, é lœ' mers,
 D'êr abiñe', le méchêf é de krans mœs œz omes portant,
 Për se k'i l'ont déhasé', k'i ne l'ont pas droête départî.
 Mës, ki la justise font, tant œs sitoïens k'oz étrangiêrs,
 Droête ne rién dépravant, é du droët n'xtrepasset la rêzon :
 225 Lœr vile kœie florît : lës peplez an êle s'êkœront.
 Par lœ tœrre demœre la Pës nœrrisse dez anfans :
 É Jupiter œlarjevoiant male kœrre n'i mœt pas.
 Onk oz uméins ki la droëtûre font la dizête ne kœrt sus,
 N'œtre méchêf. mës font tœtez œvres de fêt' é de plêzir.
 230 Forse vitâle la tœrre produit : lës chênes de lœr mons,
 Poortet le klan paranhoœt, omilie lez abêtes é lœr miêl.

É lez x̣ẹles laniérez o tans se redharjet de tœ̣zons.
 Ḷẹs f̣ạ̄mes font sanblables ṭx̣j̣rs œ̣s p̣ẹres lez anfans,
 Ont fœ̣zon sanṣṣse de biẹ̄ns : ẹ́ ne vont vọḳér an ṃẹr
 235 Dans ḷẹs nœ̣s : ẹ́ le ḍam donevî ḷer porte le bon fruit.
 Ṃẹs à ṭx̣ṣẹs à ki pḷẹt l'x̣traje ṃẹchant ẹ́ le forf̣ẹt,
 Ḷer j̣ụjemant J̣upiṭẹr œ̣larjevoïant i reẓdra :
 Ṃẹme ṣx̣vant l'antịẹre siṭẹ́ ṣx̣fre p̣x̣r l'ome p̣ẹrṿers,
 Kand i koṃẹt de la f̣ọot', ẹ́ brasse l'x̣tṛāj' ẹ́ le forf̣ẹt.
 240 Ḷœ̣rs J̣upiṭẹr desur œ̣s delasus surcharje de j̣rans ṃœ̣s,
 F̣ẹim ẹ́ p̣ẹst' ạ̀lafọẹs. Ḷẹs p̣ẹplez i ṃẹret ṭx̣parṭṭ.
 F̣ạ̄mes ne font anfans. Ṃẹzons se ḍẹpẹplet ṭx̣ḷẹj̣rs :
 S'eṭ du ṿx̣lœ̣r de se j̣rand Diẹ Olinpiẹ̄n. Ọ̄kunef̣œ̣s lui
 x̣ ḳẹke j̣rand arṃẹ' ḍẹfera d'œ̣s, x̣ ḳẹke lịẹ fort,
 245 x̣ J̣upiṭẹr punira ḷers ṿẹsseœ̣s an pḷẹne ṃẹr pris.
 Ọ̄ J̣RANS Prinses ẹ́ Ṛœ̣s ẹ́ Siṇers, ṿx̣s ṃẹmez aviẓẹs
 Ṭẹl j̣ụjemant. P̣x̣rtant k'œ̣pṛẹs dez uṃẹins i a ṭx̣j̣rs
 Ḍẹs Dies inmorṭẹls, ki remarket ṭx̣ṣẹs ki de f̣œ̣s dṛœ̣s
 Antr' œ̣s vont se f̣x̣ḷér, la kṛẹinte diṿī̄ne ṃẹprizans.
 250 Kar tṛœ̣s dis milīers il i ā̄ sus ṭẹrre ṭx̣p̣ẹssant
 D'inmorṭẹls ā̄ J̣upin, ḷẹs j̣arḍers ḍẹz oṃes morṭẹls.
 Ki pṛẹnet j̣ard' ẹ́ remarket is̄ ḷẹs dṛœ̣s ẹ́ ṃẹchans f̣ẹs,
 D'eṭ abilīes, ki revont viziṭér sus ṭẹrre ṭx̣parṭṭ.
 Justise fiḷle du j̣rand J̣upiṭẹr, eṭ vīerje de j̣ran lọos,
 255 Biē̄n onorē', révérē' ḍẹs Dies ki d'Olinp' abitans sont.
 Ọ̄r é̄le, kant ọ̄kun la blesant l'œ̄fanse de torf̣ẹt,
 V̄ī̄te, ṣēant œ̄pṛẹs J̣upiṭẹr son P̣ẹre Saturnin,
 Ḍẹs oṃes va ḍēklaṛér le ṃēchant ḳer, p̣x̣r f̣ēre p̣ēīér
 Par le suj̣et ḷẹs ṭœ̣rs ḍẹs Ṛœ̣s, ki de male ṿx̣lonṭé̄
 260 Vont āḷẹrs k'i ne f̣ọot de traṿẹrs l̄ā dṛœ̄ṭū̄re ṭx̣rṇér.
 Donke prenans biē̄n j̣ard' à̄ sesi, V̄x̄s Ṛœ̣s raḍrés̄ēs v̄x̄s
 Manjepṛezans : é̄ le dṛœ̄t ḍēprav̄é̄, x̄blīes-l' é̄ le ḷēss̄ēs.
 P̣x̣r sōē ṃēm' il apṛēte le mal ki l'apṛēte p̣x̣r œ̄trui :
 É̄ ki le mal kons̄ēit', i resant la malisse du kons̄ēṭ.
 265 L'eṭ du j̣rand J̣upiṭẹr ṭx̣te ḍœ̄ze vōiant é̄ kon̄œ̄ssant,

Txt se ki ęt isibas, s'il vet, il avîz' : É davant lui
N'ęt resele kéle justise fět dēke ville dedans soē.

270 ŌR ASTEIRE ni moē ni mon anfant justes ne soēions
Ōz omes tēls kom' i sont. Kar s'ęt mal juste se montrér,
Puis k'osibién l'injust' a le plus jrant vœre miłer droēt.
Mēs je ne kuide ke Diē fēdroiēr mēn'à fin tēse mal fēt.

Ō PĒRSES bēte donk an ton kēr tēs sez avis bons,
Droētur' oīant é kroīant, é la fors' ębli dutāt an txt :
Puis k'oz umēins sēte loē fut pōzē' par le Saturnin :
275 Ōs pōsons, œzeos, é bētes kruēles, par antr' es
Soē manjēr : kar an es nule justiss' ętre ne pōroēt.
Mēz oz umēins i dona la vrē justisse ki vōt mies :
Kar si kékun la sadant é konœssant, justise méintient
Par dit é fēt, Jupiter œlarjevoīant le bēnir doēt.

280 Mēs ki alant tēmonjēr jurera parjure de son jré
Mantant foos : é le droēt viōlant ajamēs se fera tort,
É sa linē' s'an ira paraprēs oskūre délēssē' :
Mēs la linē' du loial paraprēs plus nōble demōrra.

ŌR TON BIÉN dezirant je te dī, Pērsēs malavîzé.
285 Ō vise lon parvient txtakxp : txtakxp tu le pranras
Ézémant. Le chemin ęt kērt : i demēre txtōprēs.
Mēs lēz inmortēls ont mis odavant de la vētu
Pēin' é suēr : le chemin vērz ēl', ęt lonk é malēzé.
Roēde premiēr, rabotes. Mēs kant à la sīme tu viēndras,
290 Bién k'il fût fāches, paraprēs se retrōve txt ēzé.

Trēbon é saje selui ki de soē tēte dōoze konœssant,
Pōrvœra la miłere ki viēnt à l'isû de se s'il fēt :
Bién bon é sājē selui ki du bién dizant ũn avis kroēt.
Mēs ki de soē ne konœt se ki foōt, ni d'ũn œtre le konset
295 An l'ésprit ne resoēt, vrēmant selui ęt ome fēniant.

MĒS TOĒ aiant sēvenanse tējōrs de l'avis ke te donrē,
Fē kéke fēt, Pērsēs noble sanj : ke la fēim de ta mēzon
Soēt anemî : ke la biénkōrōné' dāme jantile Sérēs
Soēt son amî : é de vivrez abondans ranplise ton ni.

300 Ossi la féim dutxt ęt sortabl' ę s'akoste du fęniant.
 Dies ę umęins kxr̥sės ansanble dėtęstet, ki ęzif
 Vit de paręte fason kome font lęs kępez ępęintės' :
 Kī dez avętez iront dętruire la pęine, la manjant
 ęzivez. Ōr i te fōt kęk' onęte laber fęr' a plęzir,
 305 K'an sęzon p̥r tōę de vitâte se ranpliset tęs nis.
 Lęz omez an lab̥rant sont rīches de fruis ę de bętał :
 ę męm' an lab̥rant dęz inmortęls favorizę
 ę dez umęins tu sera. Bięnfort il abōrret le fęniant.
 Nul dezoner de travał : męs d'ęzivetę dezoner vięnt.
 310 Męs si travałes, s̥dęin ke tu t'anridiras, l'ome fęniant
 T'anvīra. La richęsse t'amęin' ę l'onęr ę la vęrtu.
 Męs kęke fōrtūne k'ęs s'ęt t̥xt le mīlęr, de travałłęr :
 Si retirant l'ęsprit remuant ę volaje, de l'ōtrui
 Sur la bezonę, tu vęs kome j'ę dit vivre travałłant.
 315 Honte, ki n'ęt bone, suit l'ome pōvr' ę le męin' anęanti :
 Honte, ki ęz omes fęt beōk̥xp de domaj' ę de kran bięn.
 Honte, la fōte de bięns : dęs bięns asuranse l'onęr suit.
 Lęs bięns non rapinės ę ke Dię done, mięs valet beōk̥xp.
 Kar si kękun d'une męin violant' antasse de krans bięns
 320 Ț de la lan̥k' an amass', ęinsin ke s̥vant il avięndra,
 Lors ke le kęin dez umęins mizęrablez abuze la pansę',
 ę ke la honte de niant la dęhonte męchante depreș suit,
 ęzęmant lęs Dies le dęfont : d'un tęl ome dęront
 Lęs męzons ruīnės' : Bięn pę sa richęsse dem̥rra.
 325 ę t̥demęm' à ki fęt tōrt ę supliant Ț ętranjięr :
 ę ki de son fręre va malures korrondre le sęint lit,
 Larresinant de sa fame l'onęr, t̥te vęrkonę fęzant.
 Kontr' iselui Jupiter lui męme s'ękrīt alaparfin
 P̥r sęs aktes męchans d'ūne bięn dūr' amande le dęrant.
 330 Męs l'ęsprit remuant ke tu as dutxt ęte de sęs fęs :
 ę sakrifi' ęs Dies inmortęls, ęinsi ke p̥ras,
 Bięn nętemant : kękefōęs le trumeō kras brūle davant ęs,
 Proępise-lęs kękefōęs par dęs libamans Ț de l'ansans,

Soët t'an alant k̄x̄chér, soët kant le j̄r alme reviéndra,
 335 P̄r fère k'anv̄ers t̄œ favorables se randet é bontîs :
 T̄œ achetant l'éritaje d'un œtr' : é un œtre le tién, non
 Sil ki t'ém' ∞ banket konvîras, non ki te h̄era :
 M̄es sur t̄xs konvî, k̄ dem̄er' œpr̄es de ta m̄zon.
 Kar s'i te viént k̄ék' af̄ere n̄veœ ki rekière sek̄rs pront,
 340 L̄es v̄œzins t̄x̄d̄es̄eins viéndroët, le parant se res̄eindroët.
 Un v̄œzin m̄œv̄es, si tu l'as, s'ët p̄erte : le bon, k̄éin.
 Un ki a bon v̄œzin, t̄xt on̄er il a, pl̄ezir é konfort :
 Sans le méchant v̄œzin possible ta v̄āche ne m̄xr̄roët.
 Prandras juste mezure du v̄œzin, juste la randras,
 345 É de la m̄ême mezur' é m̄īer' ank̄œr, le p̄x̄vant bién :
 A se k'apr̄es, le bezœin t'avenant, tu retr̄oves le pl̄ezir.
 T̄xt le méchant k̄éin fui : le méchant k̄éin n'ët ke malurt̄é.
 Éime ki bién t'ém̄era : é rekiér ki rek̄erre te viéndra :
 F̄oot don̄er ∞ donebién : é ne rién don̄er, ∞ ne donant rién.
 350 On don' ā k̄i donra : ki ne rién done, nul ne li donra.
 Bon le don̄er, m̄œv̄es le pīér, ki la mort don' x̄ donra.
 Kar l'ome frank de v̄xl̄œr, ank̄œre k'i fasse de j̄rans dons,
 A j̄rant ẽze du don k'il a f̄et, é se pl̄et de l'av̄œr f̄et.
 M̄es ki le va rapin̄er de son x̄trekudan̄se le raflant,
 355 K̄elke petit ke se soët, il ofans' é trav̄erse le bon k̄er.
 Kar si desus le petit le petit tu res̄errez amass̄é,
 Dru si le f̄es é menu, le petit j̄ran d̄œze deviéndra.
 Un, ki desur se k'il a b̄x̄te t̄x̄j̄rs, s̄x̄fr̄ete fuira.
 T̄xt se ki ët s̄err̄é ne s̄x̄s̄i plus dans ũne m̄zon.
 360 S'ët le m̄īer odedans le tenir : odehors i a danjiér.
 S'ët pl̄ezir t̄x̄pr̄et le tr̄x̄v̄er : s'ët un kreveker j̄rand,
 P̄r ne l'av̄œr de dom̄er. Je t'av̄ert̄i donke d'i pans̄er.
 Kant le m̄ũi antameras, kant l'āch̄éveras, tir' ā j̄rans p̄œs :
 F̄e de l'ẽpar̄j' omilie : ∞ bas le ménaje ne v̄œt rién.
 365 Kant le lōīer tu diras à l'ami, bon soët é sufizant :
 ∞ fr̄er' an te rīant le t̄ém̄œīj̄ de l'af̄ere tu prandras :
 Ék̄alemant d̄ef̄ians' é f̄ians' ont d̄ez omes p̄erdus.

Mēs κ'ūne fāme ki fēt le mētīer, ne séduize ton ésp̄rit
D'un lanḡaj' afētē, ton ni pīteresse reḡerḡant.

370 Un ki se fi' à putēin, selui ∞ larrons se fiēr pet.

Fis, ki ūnīke seroēt, ḡardroēt d'un pēre la mezon
Sans la dēronpr' : Éinsin krōetroēt la richesse de l'xtēl :
Mēs vieł puisses m̄xrir i delessant otre sekond fis.
Ézēm̄ant Jupiter à pluziers bałle de ḡrans biēns.

375 Pluziers plus sonḡeront : é sonḡant plus, plus il akērront.

∞r sī dedans ton k̄er le k̄raje dezire d'amassér,
Fē-z-éinsin, de l'xvrāje t̄ḡḡrs sur xvr̄aje reḡarḡant.
SI LE PROĒME TE PLĒT TU ARAS LĒS EJVRES É LĒS JḲRS.